

M.M.Jocelyne FERNANDEZ-VEST
 DR1 CNRS-Section 34 - LACITO
 Universités Paris 3 & Paris 4
 m.m.jocelyne.fernandez-vest@vjf.cnrs.fr

Bibliographie des travaux de M.M.Jocelyne Fernandez-Vest^{*}

(CNRS = Centre National de la Recherche Scientifique; PUF = Presses Universitaires de France ; SLP = Société de Linguistique de Paris ; SELAF = Société d'Etudes Linguistiques et Anthropologiques de France ; coll. = collection; éd./éds. = éditeur(s); dir. = sous la direction de)

I. Livres

A. Littérature

1. Théâtre

1. - 1971, *Le théâtre radiophonique d'expression suédoise en Finlande – Contribution originale à la pensée théâtrale du XXe siècle*, Doctorat de IIIe cycle, Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), 290 p., ex. ronéotés.

2. Littérature orale

2. - 1987, (dir.) *Kalevala et Traditions Orales du Monde*, Actes du Colloque International du C.N.R.S. organisé à l'occasion du 150e anniversaire de la première édition de l'épopée nationale finnoise (18-22.III.1985, Paris, C.N.R.S.), Paris, Editions du CNRS, 589 p., cartes & photog.

B. Ethnomusicologie

3. - 1984, *Le joik sans frontières - Chants et poésies du Pays des Sames*, Paris, SELAF-ORSTOM, coll. Tradition orale, 12, disque, cassette et livret, 25 p.
4. - 1987, *Kalevala - Chants et musiques traditionnels de Finlande*, Paris, GREM, disque et livret, 30 p.

C. Linguistique générale et cognitive

1. Théorie linguistique

5. - 1994, *Les Particules Énonciatives dans la construction du discours*, Paris, PUF, coll. Linguistique nouvelle, 288 p.
 [Compte-rendu de Claire Blanche-Benveniste, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, BSL, XC, 2, 1995.]
6. - à paraître, *Toward an Information Grammar of oral languages : detachments for cohesion*, env. 380 p.

2. Plurilinguisme et contacts de langues

^{*} Mise à jour : 15 octobre 2009. Les documents antérieurs à 2008 sont consultables à la Bibliothèque de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes à la Sorbonne, 45-47 rue des Ecoles, 75005 PARIS ; les plus récents à la Bibliothèque du Centre André-Georges Haudricourt du CNRS, 7 rue Guy Môquet, 94801 VILLEJUIF.

7. - 1977, *Les structures syntaxiques et discursives du finnois parlé par les Lapons (Sames) bilingues de la région d'Utsjoki-Ohcejohka – Etude descriptive et contrastive*, Doctorat de III^e cycle, Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III), 379 p., ex. ronéotés. 8. - 1982, *Le finnois parlé par les Sames bilingues d'Utsjoki-Ohcejohka (Laponie finlandaise) – Structures contrastives, syntaxiques, discursives*, Préface de Claude Hagège, Paris, SELAF, coll. L'Europe de Tradition Orale, 1, 343 p., cartes & photog. Version révisée et augmentée de la thèse de III^e cycle (1977).
[Compte rendu d'Aurélien Sauvageot dans le *BSL*, LXXIX, 2, p. 282-286].
9. - 1984, *Discours contrastif, oralité, plurilinguisme : l'espace communicatif same, finnois, suédois (en Finlande)*, thèse pour le Doctorat d'Etat ès Lettres et Sciences Humaines, Université René Descartes (Paris V) 3 tomes, 1 111 p., cartes, photog., ex. ronéotés. Membres du jury : Robert Austerlitz (Columbia University, New York), Denise François-Geiger (Paris V), Frédéric François (Paris V, Président), Claude Hagège (E.P.H.E., co-Rapporteur), Bernard Pottier (Paris IV), Jacqueline M.C. Thomas (C.N.R.S., co-Rapporteur). Mention Très Honorable à l'unanimité.
10. - 1996, (eds.) *Contacts de langues et de cultures dans l'aire baltique. Contacts of Languages and Cultures in the Baltic Area – Mélanges offerts à Fanny de SIVERS*, Uppsala, Acta Universitatis Upsaliensis, coll. Uppsala Multiethnic Papers, 39, 350 p. (en collaboration avec Raimo Raag)

3. Sémantique cognitive

11. - 1995, (dir.) *Oralité et cognition : invariants énonciatifs et diversité des langues; Intellectica*, 20, 170 p.
12. - 2000, (dir.) *Grammaticalisation aréale et sémantique cognitive: les langues fenniques et sames – Areal Grammaticalization and Cognitive Semantics : the Finnic and Sami Languages*, Actes du Colloque International du C.N.R.S. tenu les 9 et 10 avril 1999 en Sorbonne, Tallinn, Ed. Foundation of the Estonian Language, coll. Ural-Ural, 1, 231 p.
13. - 2004, (éds.), *Structure Informationnelle et Particules Énonciatives – essai de typologie*, Paris, Ed. L'Harmattan, coll. Grammaire & Cognition, Nos 1-2, 360 p. (en collaboration avec Shirley Carter-Thomas)
14. - 2005, (dir.) *Oralité et Cognition – incarnée ou située ? Orality and Cognition – embodied or situated ?*, Paris, Ed. L'Harmattan, coll. Grammaire & Cognition, No 3, 138 p.

D. Linguistique nordique et ouraliennne

15. - 1987, *La Finlande trilingue, 1 - Le discours des Sames - Oralité, contrastes, énonciation*, Préface de Claude Hagège, Paris, Didier Erudition, 990 p., microfiches, cartes & photog. Version révisée et abrégée de la thèse d'Etat (1984).
16. - 1997, *Parlons lapon – les Sames, langue et culture*, Paris, L'Harmattan, coll. Parlons, 347 p.
17. - 2005, (dir.) *Les langues ouraliennes aujourd'hui. Approche linguistique et cognitive – The Uralic Languages today. A cognitive and linguistic approach*, Préface de Claude Hagège, Paris, Ed. Honoré Champion, Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes, N° 340, 689 p.
[Compte-rendu de Riho Grünthal, “ The Uralic languages in a South European context ”, *Finnisch-Ugrisches Forschungen*, FUF 59, 2006, p. 130-134]
[Compte-rendu de Karl Pajusalu, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, BSL, C2, 2, 2007, p. 225-232]
18. - sous presse 2009, *Parlons finnois – la Finlande, langues et cultures*, Paris, L'Harmattan, coll. Parlons, 420 p.
19. - à paraître, *La langue finnoise – Grammaire et discours*, env. 250 p., Paris-Louvain, Editions Peeters et Société de Linguistique de Paris.

E. Sociolinguistique

1. Langage des femmes

20. - 1998, (dir.) *Parler femme en Europe - La femme, image et langage, de la tradition à l'oral quotidien*, Paris, L'Harmattan, 287 p.

2. Langues en danger

- 21. - 2007, (dir.) *Combat pour les langues du monde – Fighting for the world's languages, Hommage à Claude Hagège*, Paris, L'Harmattan, coll. Grammaire & Cognition, 4-5, 523 p.
- 22. - en préparation, *Californian Finns, survivors from the Far North*, env. 450 p.

F. Traductologie

- 23. - 2009, (dir.) *Plurilinguisme et traduction, des enjeux pour l'Europe – Multilingualism and translation, challenges for Europe*, Paris, Ed. L'Harmattan, coll. Grammaire & Cognition, 6, 266 p. (en collaboration avec Dánh Thành Do-Hurinville)

II. Numéros de revue

A. Linguistique générale

- 24. - 1985, (dir.) *La linguistique contrastive en Europe*, I, Paris, DISCOSS, 1985-2, 120 p.
- 25. - 2004, (dir.) *Grammar and interaction – Grammaire et interaction* ; Numéro thématique de *Linguistica Uralica*, 120 p. (en collaboration avec Karl Pajusalu)

B. Langues et discours de spécialité

- 26. - 1985, (dir.) *Discours contrastif – Sciences et sociétés, Actes du Ier Colloque DISCOSS (14-16.III.1983, Université de Paris VII)*, Paris, DISCOSS, 1985-1, VI-212 p.

C. Traductologie

- 27. - 1987, (dir.) *Traduction et vulgarisation scientifique, Actes du IIe Colloque Contrastif DISCOSS (29-30.V.1986, LACITO)* ; DISCOSS, 1987-3, 154 p.

III. Articles de revue

A. Littérature générale

1. Théâtre

- 28. - 1996, “Des rythmes et des rites du dialogue amoureux”, Conférence magistrale, XXIe Journées Annuelles *Sexologie et Neurosciences*, Paris, 18.XI.1995, *Bulletin de la Société Française de Sexologie Clinique*, 2, p. 5-20.

2. Littérature orale

- 29. - 1986, Du Kalevala au langage quotidien - plaidoyer pour l'oral en Finlande comme en France, *La Flèche - Bulletin de liaison des professeurs de français*, Helsinki, BAL, p. 14-25.

B. Littérature nordique et ouralienne

1. Littérature suédoise

- 30. - 1978, L'oeuvre prophétique et romanesque de Lars Gustafsson, *Boréales*, 8, p. 177-185.

2. Littérature suédoise de Finlande

- 31. - 1973, La poésie finlandaise d'expression suédoise, *Scandinavica (Special issue)*, Cambridge, p. 41-64.
- 32. - 1976, “Présence rimbaldienne d'une Vierge Moderne”, ou Edith Södergran et la critique étrangère, *Scandinavica (Special issue)*, Cambridge, p. 105-121.
- 33. - 1976, “Mais qui sont ces reptiles qui rampent derrière nos portes ?” ou Bo Carpelan, de la poésie moderniste à l'audiodramaturgie absurdiste, *Boréales*, p. 64-81.
- 34. - 1977, Edith Södergran et Nietzsche : à l'Ombre de l'Avenir, *Boréales*, 4, p. 9-14.

- 35. - 1979, Hagar Olsson : “ Chitambo ”, le roman de Vega Maria – Présentation et traduction, *Boréales*, 12/13, p. 360-368.
- 36. - 1996, Présentation, traduction et notes de “ Edith Södergran à Hagar Olsson, Les lettres d'Edith ”, *Littératures de Finlande, Missives - Revue de la Société Littéraire des PTT*, Numéro Spécial, p. 42-48.

3. Littérature finnoise

- 37. - 1992, Présentation, traduction et notes de “ Joni Skiftesvik : L'un soufflait les fleurs, l'autre réparait le ciel ”, *Voyages en Septentrion – Panorama de la nouvelle nordique actuelle*, Revue *Nouvelles nouvelles*, Numéro hors série, p. 59-66.
- 38. - 1996, Présentation, traduction et notes de “ Joni Skiftesvik, Taisto le Magnifique ”, *Littératures de Finlande, Missives - Revue de la Société Littéraire des PTT*, Numéro Spécial, p. 91-96.

4. Littérature same

- 39. - 1978, Aspects de la littérature lapone “ same ” contemporaine, *Boréales*, 9/10, p. 227-231.
- 40. - 1991, Présentation, traduction et notes de “ Kirsti Paltto : Histoire de possession ”, *Nouvelles de Finlande*, Revue *Nyx*, Numéro 16, p. 104-112.
- 41. - 1992, Présentation, traduction et notes de “ Kirsti Paltto : Koufitar, l'enfant volée des génies de la terre ”, *Voyages en Septentrion - Panorama de la nouvelle nordique actuelle*, Revue *Nouvelles nouvelles*, Numéro hors série, p. 97-104.
- 42. - 1996, Présentation, traduction et notes de “ Jovvna-Ánde Vest, La berge des rennes déchus ”, *Littératures de Finlande, Missives – Revue de la Société Littéraire des PTT*, Numéro Spécial, p. 83-90.

C. Musicologie

- 43. - 1980, Au firmament de l'Opéra finlandais : le Trait rouge tracé par Aulis Sallinen, *Musique et loisirs*, 11, p. 27-32.

D. Linguistique générale

1. Linguistique contrastive et analyse du discours

- 44. - 1977, Pour une Linguistique contrastive français-finnois : “ A la recherche du Thème perdu ”, *Boréales*, 5, p. 56-61.
- 45. - 1984, “ Verbo-nominalisations et scripturalisation d'une énonciation à tradition orale : les semi-propositions du same comparées à celles du finnois ”, in N. Tersis-Surugue (dir.), *Actes de la Table ronde sur “ L'opposition verbo-nominale dans diverses langues du monde ” (LACITO, Ivry, octobre 1983)*; *Modèles linguistiques*, VI (I), p. 181-192.
- 46. - 1987, “ Word order and enunciative particles in the Sami ('Lappish') dialogue – a contrastive and panchronic approach ”, communication au *VIth International Congress of Finno-Ugrists (Syktyvkar, Komi Autonomous Republic, USSR, 24-30.VII.1985)*, in W. Veenker (ed.), *Festschrift für Istvan Futaky; Finnisch-ugrische Mitteilungen*, 10, Hamburg, p. 113-125.
- 47. - 1988, “ L'analyse contrastive du discours – bilan et devenir d'une approche pluridimensionnelle ”, in Denise François-Geiger (dir.), *La linguistique transphrastique ; Modèles linguistiques*, X (II), p. 111-122.
- 48. - 1988, “ Analyse contrastive du discours ”, in *Actes du XIVe Colloque International de Linguistique Fonctionnelle (Elseneur - Danemark, 29.V.-4.VI.1987)* ; *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain*, 14, 1-2, p. 183-187.
- 49. - 1996, “ Pour une rhétorique du quotidien : (re)construire le sens dans le discours de terrain ”, *Vers une linguistique du concret – Hommage à Denise François-Geiger ; Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain*, 22, 1-2, p. 117-131.

2. Typologie

- 50. - 1993, "Théticité et localisme cognitif — essai de typologie discursive en finnois", *EUROTYP - Group I "The Pragmatic Organisation of Discourse"*, annual meeting, Bergame, 27-29 mai 1993, 4 p. dans *EUROTYP-Working papers*.
- 51. - 2004, "Typologie de l'ordre des mots (ORM) dans l'interaction simulée : Essai sur le dialogue de théâtre estonien, finnois, français", in M.M.J. Fernandez-Vest & K. Pajusalu (eds.) *Grammar and interaction, Linguistica Uralica*, Tallinn, 4, p. 40-59. (en collaboration avec Tiit Grünthal-Robert)
- 52. - 2006, Vers une typologie linguistique du détachement à fondement ouralien d'Europe, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, BSL*, C1, 1, p. 173-224.
- 53. - 2008, "Subordination et degrés de phrasticité dans quelques langues ouraliennes nord-occidentales : exemples samiques et fenniques", *La Linguistique*, 44, 2, p. 99-116.

3. Sémantique cognitive

- 54. - 1994, "Particules Énonciatives et compétence dialogique : pour construire l'interlangue", in J. Schön (dir.), *Actes du Colloque "Le dialogue en question / Questioning dialogue"* (Toulouse-Lagrassat, 5-8 octobre 1993) ; *Cahiers du Centre Interdisciplinaire des Sciences du Langage*, 10, p. 409-420.
- 55. - 1995, "Morphogenèse orale du sens : de l'espace des langues aux objets de discours", in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Oralité et cognition : invariants énonciatifs et diversité des langues* ; *Intellectica*, 1995/1, 20, p. 7-53.

E. Sociolinguistique

1. Planification linguistique

- 56. - 1983, "Planification linguistique en Fenno-Scandie : vers une socialisation des moyens d'expression", *2e Colloque du CIREN ("Homogénéité / hétérogénéité de l'Europe du Nord"*, Sorbonne 16-17.XI.1979) ; *Cahiers du CIREN*, MSH, 2, p. 33-44.

2. Langue et identité

- 57. - 1976, Les Lapons de Finlande : une condition minoritaire en mutation, *Boréales*, 1, p. 7-15.
- 58. - 1981, Identités ethniques et identités linguistiques en Finlande, *Cahiers du CIREN*, 1, p. 82-104.
- 59. - sous presse 2009, Emancipation and typological evolution of minority languages – an evaluative approach, Naul Sholan (ed.), *Emancipation of minority languages ; Sociolinguistic studies*, 4, 2, 15 p.

3. Langage des femmes

- 60. - 1991, "Langage des femmes en Laponie, de la tradition à la modernité : la parole réinvestie ?", *Colloque "La femme nordique : mythe et réalité"*, 14-17 mars 1991, Institut Finlandais, Paris, *Boréales*, 46-49, p. 117-134.

F. Langues et discours de spécialité

- 61. - 1984, (& al.) L'étude des langues et discours de spécialité : réflexions, *Bulletin de l'Association des Sciences du Langage*, 2, p. 17-30.
- 62. - 1987, "Réénoncer pour traduire et vulgariser : le discours économique", in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.) *Traduction et vulgarisation scientifique, Actes du IIe Colloque contrastif DISCOSS ; DISCOSS*, 3, p. 23-42.

G. Histoire de la linguistique

- 63. - 1988, "La Linguistique Textuelle en Fenno-Scandie – Contribution originale à la pensée énonciative du XXe siècle ?", communication au Colloque de la SHESL *Histoire des théories de l'énonciation* (Paris, ENS, 12-14.XII.1985) ; *Histoire - Epistémologie - Langage (Stratégies théoriques)*, 10 (I), p. 131-150.

IV. Chapitres d'ouvrages

A. Littérature et culture

- 64. - 1979, “ De la sauna sur la lande à la scène nationale finlandaise : l'oeuvre d'Aleksis Kivi ”, in *Théâtre populaire*, 1, Paris, Laboratoire d'Etudes Théâtrales de l'Université de Haute-Bretagne (Klincksieck), p. 78-87.
- 65. - 1981, “ Les minorités ethniques : la Laponie suédoise ”, in A. Gras & al., *La Suède et ses populations*, Bruxelles, Complexe (PUF), p. 95-105.
- 66. - 2005, “ Kalevala et science fiction en Californie : l'œuvre d'Emil Petaja ”, in *Du terrain au cognitif. Hommages à Jacqueline M.C. Thomas*, Gladys Guarisma & Elisabeth Motte-Florac (éds.), Paris-Leuven-Dudley (MA), Editions Peeters-SELAF, Numéro Spécial 30, p. 643-662.

B. Linguistique générale et cognitive

1. Morphologie

- 67. - 1979, “ Exploitation contrastive du champ sémantique de 'la main' en lapon et en finnois ”, in Fanny De Sivers (dir.), *La main et les doigts dans l'expression linguistique*, Paris, SELAF (Lacito-documents, Eurasie, 4), p. 28-31.
- 68. - 1982, “ Anthropomorphisme et renniculture en Laponie : les andouillers multiples à formes de mains ”, in Fanny de Sivers (dir.), *La main et les doigts dans l'expression linguistique*, 2, Paris, SELAF (Lacito-documents, Eurasie, 7), p. 126-134.
- 69. - 1996, “ Du médiatif finno-ougrien : mode oblique en estonien, particules en finnois et en same ”, in Z. Guentcheva (dir.), *L'énonciation médiatisée*, Louvain-Paris, Ed. Peeters, Bibliothèque de L'information grammaticale, p. 169-182.

2. Syntaxe

- 70. -1987, “ Transitivity finno-ugrian : approche comparative du same et du finnois ”, in Denise François-Geiger (dir.), *Problèmes de transitivité*, Publications de l'UFR de Linguistique de l'Université Paris V, p. 63-82.

3. Typologie

- 71. - 2005, “ Information structure and typological change : Northern Sami challenged by Indo-European models ”, in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Les langues ouraliennes aujourd'hui : approche linguistique et cognitive – The Uralic Languages today : a linguistic and cognitive approach*, Préface de Claude Hagège, Paris, Ed. Honoré Champion, Bibl. de l'Ecole des Hautes Etudes, N° 340, p. 563-576.
- 72. - 2009, “ Typological evolution of Northern Sami : spatial cognition and the Information Structuring ”, *The Quasiquicentennial of the Finno-Ugrian Society*, Jussi Ylikoski (ed.), Helsinki, Mémoires de la Société Finno-Ougrienne – Suomalais-Ugrilaisen Seuran Toimituksia, 258, p. 33-55.

4. Structure informationnelle

- 73. - 2000, “ La construction thématique du sens, du discours unilingue au discours bilingue ”, in *Modèles du discours en confrontation*, textes recueillis et édités par L. Mondada & A.C. Berthoud, Peter Lang, Bern-Berlin-Bruxelles..., Sciences de la communication, 61, p. 131-150.
- 74. - 2004, “ Mnémème, Antitopic - Le post-Rhème, de l'énoncé au texte ”, in M.M.J. Fernandez-Vest & Sh. Carter-Thomas (éds.), *Structure Informationnelle et Particules Enonciatives – essai de typologie*, Paris, Ed. L'Harmattan, coll. Grammaire & Cognition, p. 65-104.
- 75. - 2004, Chapter 4. “ The information structure of bilingual meaning : a constructivist approach to Californian Finnish conversation ”, in Tuija Virtanen (ed.), *Approaches to cognition through text and discourse*, Mouton de Gruyter, p. 49-78.
- 76. - 2007, “ Structure Informationnelle et genre discursif: décrire un itinéraire piéton en français ”, in J.M. Barbéris & M.C. Manes-Gallo (dir.), *Parcours dans la ville. Description d'itinéraires piétons*, Paris, Editions L'Harmattan, Coll. Espaces Discursifs, p. 188-210.

5. Sémantique cognitive

77. - 1978, “ Structuration de l'espace dans les langues balto-finnoises : l'exemple du lapon de montagnes ”, in Fanny De Sivers (dir.), *Structuration de l'espace dans les langues de la Baltique orientale*, Paris, SELAF (Lacito-documents, Eurasie, 1), p. 17-23.
78. - 1994, “ Spatial cognition and the organization of discourse — evidence from the Sami language (Lapland) ”, SUNY Buffalo, Working Papers from the First International Summer Institute in Cognitive Science, *Multidisciplinary Foundations of Cognitive Science*, p. 40-51.
79. - 1996, “ La négation dans le discours same – Vers une sémantique cognitive de l'oral ”, in *La négation - une ou multiple ?*, Paris, Mémoires de la Société de Linguistique de Paris, Klincksieck, Nouvelle série, Tome IV, p.75-96.
80. - 2005, “ Morphogenèse du sens : de l'espace au thème ”, in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Oralité et cognition – incarnée ou située ? Orality and cognition – embodied or situated ?*, Paris, L'Harmattan, coll. Grammaire & cognition, 3, p. 79-110.
81. - 2005, “ Finnish cognitive substrate in Californian science fiction : Emil Petaja's Kalevalan Sisu ”, in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Les langues ouraliennes aujourd'hui : approche linguistique et cognitive – The Uralic Languages today : a linguistic and cognitive approach*, Préface de Claude Hagège, Paris, Ed. Honoré Champion, Bibl. de l'Ecole des Hautes Etudes, N° 340, p. 495-513.
82. - 2006, “ Spoken and written language ”, in Giuliano Bernini and Marcia L. Schwartz (eds.), *Pragmatic organization of discourse*, Berlin-New York, Mouton de Gruyter, Empirical approaches to language typology, Eurotyp 20-8, p. 9-64. (en collaboration avec Jim Miller)
83. - 2009, “ Bilingual knowledge in a perspective of cognitive semantics : evidence from Northern Sami and Californian Finnish ”, in M.M.J. Fernandez-Vest & D.T. Do-Hurinvillle (dir.) *Plurilinguisme et traduction, des enjeux pour l'Europe – Multilingualism and translation, challenges for Europe*, Paris, Ed. L'Harmattan, coll. Grammaire & Cognition, 6, p. 65-78.
84. - sous presse 2009, “ Les Particules Enonciatives : affect, ou sémantique discursive ? ”, in Sylvie Hancil (éd.), *Les marqueurs discursifs*, Rouen, Presses Universitaires de Rouen, 22 p.

C. Sociolinguistique

1. Planification linguistique

85. - 1983, “ L'unification de la langue lapone (same) : le crépuscule des lapologues, ou une aube nouvelle pour la lapophonie ?? ”, in I. Fodor & C. Hagège (eds), *Language Reform : History and future - La réforme des langues : histoire et avenir – Sprachreform : Geschichte und Zukunft*, II, Hamburg, Buske, p. 1-25.
86. - 1990, “ Les anthroponymes sames : dynamique d'une identité plurilingue et gestion de l'oralité ”, in *Symposium Balticum – A Festschrift to honour Professor Velta Ruke-Dravina*, B. Metuzale-Kangere & H.D. Rinholm (eds.), Hamburg, Helmut Buske Verlag, p. 83-98.

2. Langue et identité

87. - 1989, “ Être bilingue en Fenno-Scandie : un modèle pour l'Europe ? ”, in F. De Sivers (dir.), *Questions d'identité*, Paris, PEETERS-SELAF, coll. Sociolinguistique, 4, p. 77-112.
88. - 2008, “ Identité finno-ougrienne en contexte : l'exemple des minorités same de Finlande et finnoise de Californie ”, in J. Renaud (dir.), *L'identité : une question de langue ?*, Caen, PUC, p. 57-72.

3. Langage des femmes

89. - 1998, “ Femmes de Laponie : migrante mémoire, l'arctique au quotidien ”, in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Parler femme en Europe - La femme, image et langage, de la tradition à l'oral quotidien*, Paris, L'Harmattan, p. 209-250.

4. Langues en danger

90. - 2000, “ Quel avenir pour une langue de l'oralité : la langue same, mémoire finno-ougrienne de l'Europe ? ”, in *Les langues en danger*, Mémoires de la Société de Linguistique de Paris, Nouvelle série, Tome VIII, Paris, Peeters, p. 121-136.

D. Biographies et bibliographies

91. - 1996, “ Biographie de Fanny De Sivers ”, in M.M.J. Fernandez & R. Raag (eds.), *Contacts de langues et de cultures dans l'aire baltique – Contacts of Languages and Cultures in the Baltic Area, Mélanges offerts à Fanny De Sivers*, p. 11-18.
92. - 1996, “ Bibliographie de Fanny De Sivers ”, in M.M.J. Fernandez & R. Raag (eds.), *Contacts de langues et de cultures dans l'aire baltique – Contacts of Languages and Cultures in the Baltic Area, Mélanges offerts à Fanny De Sivers*, p. 19-24.

V. Articles d'actes de colloque

A. Littérature et culture

93. - 1973, “ Den finlandssvenska lyriska modernismen ”, in *Skandinavische Lyrik der Gegenwart (IX. Studiekonferenz der I.A.S.S.)*, Gluckstadt, p. 147-158.
94. - 1979, “ L'espace dans l'habitat same ”, communication au *Ve Congrès d'Etudes Baltes*, Stockholm, 11 p., prépublication.
95. - 1979, “ Bo Carpelans radiodramatik : Rösterna i efterscentiden ”, in *20th Century Drama in Scandinavia (Proceedings of the 12th IASS Study Conference)*, Helsinki, p. 227-238.
96. - 1991, “ De l'exotisme lapon à la réalité same ”, *Colloque Les Français connaisseurs de la Finlande*, Paris, Institut Finlandais, 24-25 mai 1991, 18 p., prépublication.
97. - 1994, “ Balto-Finnic proverbs as traditional components of the circumbaltic dialogue – an enunciative study ”, in *Papers from the Conference “ Oral Memory and National Identity ”, Estonian Academy of Sciences, Tallinn, 18-19.IX.1993*, p. 88-108.

B. Linguistique générale et cognitive

1. Analyse contrastive du discours

98. - 1979, “ Ordre des mots et typologie contrastive : le discours pédagogique suédois et finnois ”, communication au *XIe Congrès de la Societas Linguistica Europaea (SLS)*, Jérusalem, 12 p., prépublication.
99. - 1979, “ L'analyse thématique du discours contrastif ”, communication au *Ier Colloque franco-finlandais de Linguistique contrastive*, Université de Helsinki, novembre 1979, 12 p., prépublication.
100. - 1980, “ Areal linguistics and universals of language : the Functional Discourse Perspective in spoken Swedish, Finnish and Lappish ”, communication au *VIth Congress of Baltic Studies*, Washington, Georgetown University, 14 p., prépublication.
101. - 1982, “ Analyse contrastive du discours et pédagogie du français ”, in O. Välikangas (dir.), *5e rencontre des professeurs de français de l'enseignement supérieur – Communications*, Université de Helsinki, Publications du Département des Langues Romanes, 1, p. 25-41.
102. - 1982, “ Oral discourse and functional perspective : a new approach to Finnish and Lappish ”, in *Congressus Quintus Internationalis Fenno-Ugristarum (Turku, 20-27.VIII.1980)*, Pars VI, Turku, Suomen Kielen Seura, p. 364-370.
103. - 1987, “ Analyse contrastive du discours : vers un modèle énonciatif franco-finnois ”, in O. Välikangas (dir.), *Actes du IIIe Colloque franco-finlandais de Linguistique contrastive*, Université de Helsinki, Publications du Département des Langues Romanes, 7, 1987, p. 200-217.
104. - 1991, “ Déixis, anaphore, thématization dialogique ”, in M.A. Morel et L. Danon-Boileau (éds.), *La deixis – Colloque en Sorbonne, 8-9 juin 1990*, Paris, PUF, coll. Linguistique nouvelle, p. 543-550.
105. - 1993, “ 'Listing' et typologie contrastive : Des régulations syntaxiques du discours ”, in *Actes du IVe Colloque franco-finlandais de Linguistique contrastive*, Paris-Tartu, A.D.E.F.O. – AKADEEMIA, coll. Bibliothèque finno-ougrienne, VIII, p. 32-46.

106. - 1995, "Kontrastiv diskursanalys franska / finska", in E. Wande (ed.), *Jubileumssymposium "Finska varieteter utanför Finland"* (Stockholm, 19-20.IX.1990, Stockholm, Studia Universitatis Stockholmiensis, 11 p.
107. - 1995, "Tintin bilingue ou l'animation contrastive des catégories énonciatives", in O. Välikangas & M. Helkkula (éds.), *Actes du Ve Colloque franco-finlandais de Linguistique Contrastive*, Publications du Département des Langues Romanes, 9, Université de Helsinki, p. 35-52.

2. Typologie

108. - 2002, "Typology, pragmatics, standardization : will Northern Sami survive as Finno-Ugric ?", in *Finno-Ugrians and Indo-Europeans : Linguistic and literary contacts*, Proceedings of the Symposium at the University of Groningen, November 22-24, 2001, R. Blokland & C. Hasselblatt (eds.), *Studia Fenno-Ugrica Groningana*, 2, p. 64-71.
109. - 2008, "Typologie de la négation dans quelques langues ouraliennes nord-occidentales: degrés de phrasticité, degrés d'oralité", in Franck Floricic et Renée Lambert-Brétière (éds.), *Typo 4 – La négation et les énoncés non susceptibles d'être niés*, Paris, Presses du CNRS, p. 177-196.
110. - 2008, "Word Order and typological change from oral to written : evidence from the Finnic and Samic languages", in *Papers from the Xth International Congress of Finno-Ugrists (FU 10)*, Yoshkar-Ola, Mari Republic, 15-20.08.2005, 10 p.
111. - 2009, "Vers une typologie informationnelle des constructions à détachement", in D. Apotéloz, Bernard Combettes & F. Neveu (éds.), *Les linguistiques du détachement. Actes du Colloque International de Nancy (7-9 juin 2006)*, Bern – Berlin..., Peter Lang, p. 251-262.
112. - à paraître, "Semantic and typological changes in Northern Uralic languages today : internal, areal and pragmatic roots", *XVIth International Conference of Historical Linguistics (ICHL 2003)*, Copenhagen, August 10-17 2003, 14 p. to be published in a selection of papers (Travaux du Cercle linguistique de Copenhagen).

3. Plurilinguisme

113. - 1982, "La collecte des données : l'ambiguïté des situations de plurilinguisme", communication au *IXe Colloque International de Linguistique Fonctionnelle (SILF, Fribourg, juillet 1982)*, 5 p., prépublication.
114. - 1985, "Pour un pluriculturalisme sans oeillères : l'ethnolinguistique en Fenno-Scandie", communication au *Ile Colloque de l'Association Française des Anthropologues (AFA)*, Sèvres, 1981, in J.M.C. Thomas (dir.), *Linguistique, ethnologie, ethnolinguistique (La pratique de l'anthropologie aujourd'hui)*, p. 177-186.
115. - 1990, "Bilinguisme officiel / bilinguisme officieux : le cas de la Finlande", *Actes du XVe Colloque de la SILF (Moncton et Ste Anne, Nouveau Brunswick et Nouvelle Ecosse, août 1988)*, 4 p., prépublication.
116. - 2006, "Plurilinguisme et théorisation en sémantique cognitive : des Sames de Finlande aux Finnois de Californie", in J. Härmä (éd.), *Actes du XIIe Colloque de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle (SILF)*, Helsinki 21-24 septembre 2005, Helsinki, Publications du Département de Langues Romanes, 5 p.
117. - à paraître, "Revitalisation dans le Grand Nord : les leçons du bilinguisme nordique", in *Actes du Colloque L'émancipation linguistique des minorités nordiques – The linguistic and cultural emancipation of Nordic minorities*, Paris, 22-24 mars 2001, 15 p.

4. Sémantique cognitive

118. - 1993, "Cognition spatiale, oralité, passage à l'écriture — l'exemple du same (Laponie)", *Actes du Colloque Interdisciplinaire du Comité National de la Recherche Scientifique "Images et langages : Multimodalité et Modélisation cognitive"*, Paris, C.N.R.S., 1-2 avril 1993, p. 161-172.
119. - 1996, "Deixis and Cognition in the Construction of Sami and Balto-Finnic (SBF) Discourses", in H. Leskinen & S. Maticsák & T. Seilenthal (eds.), *FU 8. Congressus Octavus Internationalis Fenno-Ugristarum, Jyväskylä 10-15.8.1995*, Jyväskylä, Gummerus, *Pars IV, Contactus linguistici et status hodiernus linguarum et Cetera linguistica*, p. 23-27.

120. - 1998, (coord.) Table ronde/Workshop “Cognition incarnée, cognition située ? Le témoignage des langues orales – Embodied cognition or situated cognition ? The testimony of oral languages”; chap. 7. “Morphogenèse orale du sens : de l'espace au thème”, 15 p., in *Actes du XVIe Congrès International des Linguistes (CIL 16)*, Elsevier, 74 p. sur CD-Rom.
121. - 1998, avec André-Marie Despringre, “Sémantique et cognition : construire le texte oral”, communication poster aux *Assises des Sciences Cognitives*, Collège de France, 20.X.1998.
122. - 2000, “Cognitive processes and the construction of bilingual meaning : the case of Finnish spoken in California”, in *Papers from the Congressus Nonus Internationalis Fenno-Ugristarum, FU9*, Tartu, 7-13.08.2000, Pars IV, 237-246.
123. - 2001, “Cognitive processes in the construction of interpreted versus bilingual meaning”, paper presented at *ICLC 2001* (Santa Barbara, july 2001), prépublication.
124. - 2002, “Cognitive context and typological change : Northern Sami from the oral to the written form”, *Papers from the IInd Conference of the Finnish Cognitive Linguistics Association (FICLA), “Cognitive Linguistics East of Eden”*, Turku, September 13-15, 2002, prépublication.
125. - 2006, “Processus mémoriels et structuration informationnelle de la parole bilingue”, in N. Zelal (éd.), prépublication du *IVe Colloque International Sciences du langage, traductologie et neurosciences*, organisé par le Laboratoire des Sciences du Langage et de la Communication (SLANCOM), Université d'Alger, 17-18 juin 2006, 6 p.
126. -2006, “Sémantique cognitive et diversité des langues - de quelques orientations en Sciences du langage francophones”, *Actes des Journées franco-russes de Linguistique, Saint-Pétersbourg 25/10-4/11/2000*, 18 p.

5. Particules énonciatives et structure informationnelle

127. - 1990, “Discourse Particles : Finno-Ugric Specific or Universal ?”, *Congressus Septimus Internationalis Fenno-Ugristarum*, 3 A, Sessiones Sectionum, Debrecen, 1990, p. 3-18.
128. - 1990, “Syntax of the Sami Discourse – The mutations of Orality”, *Actes du VIe Congrès International des Finno-Ougristes (juillet 1985)*, Académie des Sciences de la République Komi (URSS), 1990, 4 p.
129. - 1992, “Particles as fundaments of discourse structuring”, in A.Ch. Lindeberg & N.E. Enkvist & K. Wikberg (eds.), *Nordic Research on Text and Discourse - NORDTEXT Symposium 1990*, Åbo, Åbo Akademis Förlag – Åbo Academy Press, p. 45-60.
130. - 2000, “Déixis, interaction, grammaticalisation : le cas des particules énonciatives en same du Nord et en finnois”, p. 65-80, in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Grammaticalisation aréale et sémantique cognitive : les langues fenniques et sames - Areal Grammaticalization and Cognitive Semantics: the Finnic and Sami Languages*, Actes du Colloque International du C.N.R.S. tenu les 9 et 10 avril 1999 en Sorbonne, Tallinn, Ed. Foundation of the Estonian Language, coll. Ural-Ural, 1, 231 p.
131. - 2003, “Translating orality : the case of Northern Sami from an oral tradition to written and literary language”, *Papers from The Thirteenth Conference of the Finno-Ugric Studies Association of Canada (FUSAC)*, April 27-28, 2002, Simon Fraser University, Burnaby, British Columbia, 22 p.
132. - 2004, “Structure informationnelle et dialogue théâtral émergent : les stratégies énonciatives des Savetiers de la Lande (Aleksis Kivi, *Nummisuutarit*, 1864)”, in J. Härmä & U. Tuomarla (éds.), *Actes du VIe Colloque franco-finlandais de linguistique contrastive*, Université de Helsinki, Publications du Département de Langues Romanes, 15, p. 104-122.
133. - 2007, “Word Order in context : Information Structure, a revolutionary approach to Uralic typology ?)”, in Csepregi Márta & Virpi Masonen (sz.), *Grammatika és kontextus új szempontok az uráli nyelvek kutatásában. Grammar and context – new approaches to the Uralic languages*, Eötvös Loránd Tudományegyetem, Finnugor Tanszék, Budapest, 2004, avril 4-7, Budapest, Urálistikai tanulmányok, 17, p. 88-100.
134. - à paraître, “Are discourse particles (DIPs) peripheral to syntax ?”, in *Papers from the International Conference “Syntactic functions – Focus on the periphery”*, Helsinki 14-15 november 2003, 18 p.

C. Sociolinguistique

1. Planification linguistique

- 135. - 1979, “ Le rôle du linguiste dans la société contemporaine : le 'modèle' fenno-scandinave ”, communication au *Ve Colloque de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle (SILF)* , Rabat, 5 p. parues dans les *Actes*.
- 136. - 1980, “ Renovation of the Lapp lexicon ”, communication au *Vth International Colloquium of Functional Linguistics (SILF)* , St Andrews, 4 p., prépublication.
- 137. - 1981, “ Du discours bilingue (suédois) au discours semi-lingue (same) : les diglossies finlandaises en contrastivité ”, in *Situations de diglossie, Colloque International de Sociolinguistique (Université Paul Valéry (Montpellier III), 3-5.XII.1981)*, p. 148-161.

2. Langues et discours de spécialité

- 138. - 1986, “ Linguistique générale et langues de spécialité dans la recherche française ”, in Y. Gambier & P. Jokela & G. Prieur (dir.), *Actes du Séminaire “Le français et les domaines de spécialité : besoins et formation”(Helsinki, 4-5.IX.1985)*, Jyväskylä, *Publications du Centre de Langue des Universités de Finlande*, 22, p. 111-128.
- 139. - 1987, “ Perspective énonciative du chant traditionnel : exemples de cohésion iconique dans le Kalevala et ses variantes ”, in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Kalevala et Traditions Orales du Monde, Actes du Colloque International du C.N.R.S. organisé à l'occasion du 150e anniversaire de la première édition de l'épopée nationale finnoise (18-22.III.1985, Paris, C.N.R.S.)*, Paris, Editions du CNRS, p. 125-141.

VI. Traductions

1. Ouvrages littéraires – théâtre

- 140. - 1977, Traduction du suédois : *Bo Carpelan : La Crocodile ou “ Toutes les soirées se suivent et se ressemblent ”*, pièce radiophonique, tapuscrit, 75 p., traduction mise en onde pour Radio France (France Culture), 12.12.1977.
- 141. - 1979, Traduction du finnois : Aleksis Kivi : *Les Savetiers de la Lande, (Nummisiutarit)* Préface, Traduction et notes, Rennes, Laboratoire d'Etudes Théâtrales de l'Université de Haute-Bretagne, Documents, 170 p.

2. Ouvrages littéraires – poésie

- 142. - 1989, Préface, traduction et notes de *Migrante est ma demeure (Ruoktu váimmus, 1974-1988)*, trilogie du poète same Nils-Aslak Valkeapää, UNESCO, coll. Oeuvres représentatives, 330 p., ex. ronéotés.
- 143. - 2008, Traduction du same du Nord (traduction révisée): Nils-Aslak Valkeapää, *Migrante est ma demeure (Ruoktu váimmus)*, trilogie, Le Mans, Cénomane, 350 p.

3. Articles littéraires

- 144. - 1987, Traduction du suédois : Lars Huldén, “ Poésie traditionnelle dans un village suécophone d'Ostrobotnie au début du siècle ”, in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Kalevala et Traditions Orales du Monde...*, p. 183-190.
- 145. - 1987, Traduction du finnois : Anneli Asplund, “ Les bardes et les poètes du peuple ”, in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Kalevala et Traditions Orales du Monde...*, p. 201-208.
- 146. - 1987, Traduction du finnois : Seppo Knuutila, “ Le dernier des bardes ”, in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Kalevala et Traditions Orales du Monde...*, p. 209-216.
- 147. - 1987, Traduction du finnois : Rauni Puranen, “ Les traductions du Kalevala – point de vue bibliographique ”, in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Kalevala et Traditions Orales du Monde...*, p. 267-274.
- 148. - 1987, Traduction du finnois : Kalle Holmberg, “ L'Âge de fer’ – quel nouveau langage pour une épopée nationale ? ”, in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Kalevala et Traditions Orales du Monde...*, p. 285-292.

149. - 1996, Traduction de l'estonien : Maj Kisk-Bereczki, " Les Estoniens et la mer ", in M.M.J. Fernandez-Vest & Raimo Raag (eds.), *Contacts de langues et de cultures dans l'aire baltique - Contacts of Languages and Cultures in the Baltic Area - Mélanges offerts à Fanny de SIVERS*, Uppsala, Acta Universitatis Upsaliensis, coll. Uppsala Multiethnic Papers, 39, p. 81-92.

4. Articles musicologiques

150. - 1987, Traduction du finnois : Eero Tarasti, " Le Kalevala dans la musique finlandaise ", in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Kalevala et Traditions Orales du Monde...*, p. 313-324.
151. - 1987, Traduction du finnois : Hannu Saha, " De nouveaux enjeux pour la musique kalévaléenne ", in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Kalevala et Traditions Orales du Monde...*, p. 335-340.

5. Articles ethnologiques

152. - 1987, Traduction du finnois : Stig Söderholm, " Les lamentations caréliennes, reflet des croyances populaires ", in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Kalevala et Traditions Orales du Monde, Actes du Colloque International du C.N.R.S. organisé à l'occasion du 150e anniversaire de la première édition de l'épopée nationale finnoise (18-22.III.1985, Paris, C.N.R.S.)*, Paris, Editions du CNRS, p. 161-168.
153. - 1987, Traduction du finnois : Leea Virtanen, " La tradition populaire aujourd'hui en Finlande ", in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Kalevala et Traditions Orales du Monde...*, p. 169-178.
154. - 1987, Traduction du finnois : Lisa Hovinheimo, " Sur les traces des traditions caréliennes en Union soviétique, in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Kalevala et Traditions Orales du Monde...*, p. 191-198.
155. - 1987, Traduction du finnois : Pirkko-Liisa Rausmaa, " Performance gestuelle des chants kalévaléens : la danse ", in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Kalevala et Traditions Orales du Monde...*, p. 217-226.
156. - 1987, Traduction du finnois : Vilmos Voigt, " Le Kalevala – son importance et sa signification (point de vue d'un folkloriste hongrois), in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Kalevala et Traditions Orales du Monde...*, p. 227-236.
157. - 1987, Traduction du finnois : Eero Vuohula, " Le trésor du Sampo et la situation économique de la Finlande au 9^e siècle ", in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Kalevala et Traditions Orales du Monde...*, p. 237-244.
158. - 1987, Traduction du finnois : Leif Rantala, " Toponymie et tradition orale en pays same ", in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Kalevala et Traditions Orales du Monde...*, p. 295-300.
159. - 1987, Traduction du finnois : Lassi Saressalo, " Identité same – stéréotypes et néomythologie ", in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Kalevala et Traditions Orales du Monde...*, p. 301-308.
160. - 1987, Traduction du suédois : Lars Pirak, " L'art same traditionnel ", in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Kalevala et Traditions Orales du Monde...*, p. 309-310.

6. Articles linguistiques

161. - 1979, Traduction du finnois : *Le finnois par le finnois*, lexique français du Manuel " Suomea suomeksi " (O. Nuutinen), 1, Helsinki, SKS, 31 p.
162. - 1979, Traduction du finnois : *Le finnois par le finnois*, lexique français du Manuel " Suomea suomeksi " (O. Nuutinen), 2, Helsinki, SKS, 1979, 31 p.
163. - 1996, Traduction de l'estonien : Eduard Vääri, " Les lives et la langue live ", in M.M.J. Fernandez-Vest & Raimo Raag (eds.), *Contacts de langues et de cultures dans l'aire baltique - Contacts of Languages and Cultures in the Baltic Area – Mélanges offerts à Fanny de SIVERS*, Uppsala, Acta Universitatis Upsaliensis, coll. Uppsala Multiethnic Papers, 39, p. 321-336.
164. - 1996, Traduction du suédois : Erling Wande, " Le bilinguisme finnois-suédois dans la Vallée-frontière du Torneå en Suède ", in M.M.J. Fernandez-Vest & Raimo Raag (eds.), *Contacts de langues et de cultures dans l'aire baltique – Contacts of Languages and Cultures in the Baltic Area – Mélanges offerts à Fanny de SIVERS*, Uppsala, Acta Universitatis Upsaliensis, coll. Uppsala Multiethnic Papers, 39, p. 253-264.

165. - 1998, Traduction du finnois : Auli Hakulinen, “Pertinence du sexe dans l'interview télévisée : l'analyse conversationnelle d'un extrait d'émission finnoise”, in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Parler femme en Europe – La femme, image et langage, de la tradition à l'oral quotidien*, Paris, L'Harmattan, p. 137-164.
166. - 1998, Traduction du finnois : Helena Rautala, “La langue est au pouvoir des femmes. Essai sur la parole finnoise, des lamentations rituelles au récit de vie”, in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Parler femme en Europe – La femme, image et langage, de la tradition à l'oral quotidien*, Paris, L'Harmattan, p. 165-192.
167. - 2004, Traduction de l'anglais : Elizabeth Closs Traugott, “Le rôle de l'évolution des marqueurs discursifs dans une théorie de la grammaticalisation”, in M.M.J. Fernandez-Vest & Sh. Carter-Thomas (éds.), *Structure informationnelle et Particules Enonciatives – essai de typologie*, Paris, Ed. L'Harmattan, coll. Grammaire & Cognition, p. 295-334.
168. - 2004, Traduction de l'anglais : Anna Wierzbicka, “Les particules pragmatiques dans une perspective de sémantique générale”, in M.M.J. Fernandez-Vest & Sh. Carter-Thomas (éds.), *Structure informationnelle et Particules Enonciatives – essai de typologie*, Paris, Ed. L'Harmattan, coll. Grammaire & Cognition, p. 211-234. (en collaboration avec François Thuillier)
169. - 2005, Traduction de l'estonien : Ago Künap, “L'origine problématique des langues samoyèdes – approche linguistique et génétique”, in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Les langues ouraliennes aujourd'hui : approche linguistique et cognitive – The Uralic Languages today : a cognitive and linguistic approach*, Paris, Ed. Honoré Champion, Bibl. de l'Ecole des Hautes Etudes à la Sorbonne, p. 101-116. (en collaboration avec Fanny De Sivers)
170. - 2005, Traduction de l'anglais : Johanna Laakso, “Langues fenniques et linguistique générale”, in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Les langues ouraliennes aujourd'hui : approche linguistique et cognitive...*, p. 179-194.
171. - 2005, Traduction de l'anglais et du hongrois : Péter Simoncsics, “Diction poétique iourak et morphème syntaxique –é du hongrois – un parallélisme ouralien”, in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Les langues ouraliennes aujourd'hui : approche linguistique et cognitive...*, p. 381-390. (en collaboration avec Julia Poros)
172. - 2005, Traduction de l'anglais : Marja Leinonen, “La syntaxe komi-zyriène au contact du russe”, in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Les langues ouraliennes aujourd'hui : approche linguistique et cognitive...*, p. 481-494. (en collaboration avec François Thuillier)
173. - 2005, Traduction de l'anglais et du russe : Svetlana Kolesnikova, “Saisons de l'année : le système temporel selkoup reconstruit”, in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Les langues ouraliennes aujourd'hui : approche linguistique et cognitive...*, p. 427-432. (en collaboration avec Péter Simoncsics)

VIII. Articles de dictionnaires et d'encyclopédies

174. - 1985, “L'univers des croyances chez les Sames”, in *Mythes et croyances du monde entier*, Paris, Lidis-Brépols, II, p. 15-27. photog.
175. - 1994, “Epopée – Le monde finno-ougrien – le chant kalévaléen”, Paris, *Encyclopædia Universalis*, Tome VIII, p. 577-580.
176. - sous presse 2009, “Les langues ouraliennes” in A. Peyraube, E. Bonvini et D. Kouloughli (éds.), *Encyclopédie des Sciences du langage : III. Dictionnaire des langues*, Paris, PUF, 20 p.
177. - sous presse 2009, “Le finnois”, in A. Peyraube, E. Bonvini et D. Kouloughli (éds.), *Encyclopédie des Sciences du langage : III. Dictionnaire des langues*, Paris, PUF, 10 p.
178. - sous presse 2009, “Le same”, in A. Peyraube, E. Bonvini et D. Kouloughli (éds.), *Encyclopédie des Sciences du langage : III. Dictionnaire des langues*, Paris, PUF, 10 p.

VIII. Préfaces, postfaces, avant-propos

1. Sémantique cognitive

179. - 1995, Avant-propos, "L'oralité en contexte", in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Oralité et cognition : invariants énonciatifs et diversité des langues*; *Intellectica*, 20, p. 5-8.
180. - 1998, Avant-propos, "Oral et cognition", in M.M.J. Fernandez-Vest (coord.), Table ronde/Workshop "Cognition incarnée, cognition située ? Le témoignage des langues orales - Embodied cognition or situated cognition ? The testimony of oral languages", in *Actes du XVIe Congrès International des Linguistes (CIL 16)*, Elsevier, CD-Rom, p. 5-11.
181. - 2009, "Le plurilinguisme européen, objet de science, entre sémantique cognitive et traductologie", in M.M.J. Fernandez-Vest et D.T. Do-Hurinvillle (dir.) *Plurilinguisme et traduction, des enjeux pour l'Europe – Multilingualism and translation, challenges for Europe*, Paris, Ed. L'Harmattan, coll. Grammaire & Cognition, 6, p. 7-9. (en collaboration avec Thanh Do-Hurinvillle)

2. Linguistique ouralienne

182. - 1997, Avant-propos, "L'exotique Laponie", in M.M.J. Fernandez-Vest, *Parlons lapon – Les Sames, langue et culture*, Paris, L'Harmattan p. 7-8.
183. - 2000, Avant-propos, "Grammaticalisation dans les langues fenniques et sames", in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Grammaticalisation aréale et sémantique cognitive : les langues fenniques et sames – Areal Grammaticalization and Cognitive Semantics: the Finnic and Sami Languages*, Tallinn, Ed. Foundation of the Estonian Language, coll. Ural-Ural, 1, p. 1-5.
184. - 2001, Préface de : Fanny De Sivers *Parlons live. Une langue de la Baltique*, Paris, L'Harmattan, coll. Parlons..., p. 9-12.
185. - 2005, Avant-propos, "Pourquoi les langues ouraliennes ? Pourquoi aujourd'hui ?", in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Les langues ouraliennes aujourd'hui : approche linguistique et cognitive – The Uralic Languages today : a cognitive and linguistic approach*, Paris, Ed. Honoré Champion, Bibl. de l'Ecole des Hautes Etudes à la Sorbonne, p. 11-19.
186. - 2005, Hommage à Robert Austerlitz, in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Les langues ouraliennes aujourd'hui : approche linguistique et cognitive – The Uralic Languages today : a cognitive and linguistic approach*, Paris, Ed. Honoré Champion, Bibl. de l'Ecole des Hautes Etudes à la Sorbonne, p. 35-45. (en collaboration avec Péter Simoncsics)
187. - à paraître, Préface de Fanny De Sivers *Vers une théorie de l'ethnogramme : l'exemple des langues fenniques*, Paris, L'Harmattan, coll. Grammaire & Cognition, 7, p. 7-11.

3. Langues et discours de spécialité

188. - 1985, Préface, p. I-IV. "Analyse contrastive du discours et communication interscience : vers un modèle français vs. fenno-scandinave", in M.M.J. Fernandez (dir.), *Discours contrastif - Sciences et sociétés, Actes du 1er Colloque Discoss, DISCOSS*, 1985, 1, p. 3-20.

4. Tradition orale

189. - 1987, Préface, "Kalevala 150 et perspectives de l'oralité", in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Kalevala et Traditions Orales du Monde, Actes du Colloque International du C.N.R.S. organisé à l'occasion du 150e anniversaire de la première édition de l'épopée nationale finnoise (18-22.III.1985, Paris, C.N.R.S.)*, Paris, Editions du CNRS, p. 8-9.
190. - 2004, "Áillohaš, prince de l'Arctique", Hommage à Nils-Aslak Valkeapää, in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Les langues ouraliennes aujourd'hui : approche linguistique et cognitive – The Uralic Languages today : a cognitive and linguistic approach*, Paris, Ed. Honoré Champion, Bibl. de l'Ecole des Hautes Etudes à la Sorbonne, p. 37-48.
191. - 2008, "Du chant traditionnel same au néo-classicisme poétique", Postface de Nils-Aslak Valkeapää, *Migrante est ma demeure (Ruotktu váimmus)*, trilogie, Le Mans, Cénomane, 18 p.

5. Langage des femmes

192. - 1998, Avant-propos, "La femme, de l'oralité traditionnelle à la rhétorique quotidienne", in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.) *Parler femme en Europe - La femme, image et langage, de la tradition à l'oral quotidien*, Paris, L'Harmattan, p. 13-19.

6. Langues en danger

193. - 2007, “ Je t’aime – les langues ! ”, Préface de *Combat pour les langues du monde – Fighting for the world’s languages*, *Hommage à Claude Hagège*, Paris, L’Harmattan, coll. Grammaire & Cognition, 4-5, p. 7-11.

IX. Compte rendus

Linguistique ouralienne et plurilinguisme

194. - 1989, Tendances actuelles de la recherche consacrée aux langues same et balto-finnoises, CR du VI^e Congrès International des Finno-ougriens, *Etudes Finno-ougriennes*, XXI, p. 180-183.
195. - 1991, CR de *Le Hongrois sans peine*, Georges KASSAI et Tamás SZENDE, Paris, Assimil, 1989, XI+396 p., *BSL*, LXXXV, 2, 1991, p. 320-324.
196. - 1991, CR de *Sananjalka*, Bulletin de la Société pour la Langue finnoise, Turku, 1988, 30, 218 p., *BSL*, LXXXV, 2, p. 325-31.
197. - 1991, CR de *Suomen murteiden lauseoppia ja tekstikielioppia* [Syntaxe et grammaire textuelle des dialectes finnois], Osmo IKOLA & Ulla PALOMÄKI & Anna-Kaisa KOITO, Helsinki, SKS, Coll. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia 511, 1988, XIX+568 p., *BSL*, LXXXV, 2, p. 332-337.
198. - 1995, CR de *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Cornelius HASSELBLATT, Wiesbaden, Otto Harrassowitz, Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica, Bd 35, 1992, 227 pages, *BSL*, XC, 2, p. 309-311.
199. - 1995, CR de *The English of Finnish Americans with Reference to Social and Psychological Background and with Special Reference to Age*, Päivi PIETILÄ, Turku, Turun yliopiston julkaisu B 188, 1989, 259 pages, *BSL*, XC, 2, p. 311-313.
200. - 1995, CR de *Sananjalka* [La Fougère à l'Aigle], Bulletin de la Société pour la langue finnoise, Turku, 1990, 32, 207 pages, *BSL*, XC, 2, p. 313-316.
201. - 1995, CR de *Sananjalka* [La Fougère à l'Aigle], Bulletin de la Société pour la langue finnoise, Turku, 1991, 33, 183 pages, *BSL*, XC, 2, p. 316-320.
202. - 1995, CR de *Sananjalka* [La Fougère à l'Aigle], Bulletin de la Société pour la langue finnoise, Turku, 1992, 34, 200 pages, *BSL*, XC, 2, p. 320-322.
203. - 1995, CR de *Sananjalka* [La Fougère à l'Aigle], Bulletin de la Société pour la langue finnoise, Turku, 1993, 35, 193 pages, *BSL*, XC, 2, p. 322-323.

X. Rapports de contrats

A. Analyse contrastive du discours

204. - 2004, Programme franco-estonien Parrot (PAI Egide – Académie des Sciences d’Estonie), Rapport de Fin de Recherche du Projet N° 06239SG, *Contrastes d’interaction au seuil de l’Europe : la politesse estonienne en contact*, 10 p. (en collaboration avec Birute Klaas & Karl Pajusalu)

B. Oralité et cognition

205. - 1986, (& M.F. Mortureux) *Contrastes et constantes du discours scientifique et social - La traduction et la vulgarisation*, Rapport final du Projet d'ATP “ Nouvelles Recherches sur le langage ”(C.N.R.S., 1984-85), 46 p.
206. - 1993, *Oralité, contextes, cognition : (re)construire le sens dans les discours de terrain*, Bilan du Projet présenté au Comité de programme du réseau Cognisciences, Paris, Rapport d'activité du GDR Sciences cognitives de Paris, tome II, p. 25-50.
207. - 2002, Programme Cognitique (ACI) du Ministère de la Recherche, Rapport de Fin de recherche du Projet N° L 121, *Interpréter les langues : construire, comprendre, transmettre le sens*, 12 p.

C. Tradition orale

208. - 1987, “ Méthodes ethnolinguistiques pour l'élaboration d'une typologie du patrimoine non physique ”, Rapport en vue de la deuxième réunion d'experts sur *La sauvegarde du patrimoine non physique* (Paris, UNESCO, 5-8.X.1987), 30 p., ex. ronéotés.

XI. Dossiers pédagogiques

A. Oralité et cognition

209. - 1995, “ Construction orale du sens : contexte et particules énonciatives ”, dossier pédagogique pour la *Cinquième Ecole d'Été de l'Association pour la Recherche Cognitive* (“*Les rôles du contexte et de la situation dans la cognition* ”, Bonas, Gers, 9-23 juillet 1995), III, p. 76-102.

B. Linguistique finno-ougrienne et ouralienne

210. - 1999, *Introduction aux langues finno-ougriennes, I, Les langues fenniques et sames*, dossier pédagogique pour l'enseignement de niveau DEUG 2^e année, Université Paris III, Institut de Linguistique et Phonétique Générales et Appliquées (ILPGA), 35 p.
211. - 1999, *Apprentissage d'une langue finno-ougrienne : le same du Nord, I-II*, dossier pédagogique pour l'enseignement de niveau DEUG 2^e année, Université Paris III, Institut de Linguistique et Phonétique Générales et Appliquées (ILPGA), 18 + 14 p.
212. - 2000, *Traitement linguistique d'un domaine : la linguistique ouralienne*, dossier pédagogique pour l'enseignement de niveau Licence, Université Paris III, Institut de Linguistique et Phonétique Générales et Appliquées (ILPGA), 28 p.

En résumé

1. Livres : 23 ; 2. Numéros de revue : 4 ; 3. Articles de revue : 37 ; 4. Chapitres d'ouvrages : 28 ; 5. Articles d'actes de colloque : 47 ; 6. Traductions : 34 ; 7. Articles de dictionnaires et d'encyclopédies : 5 ; 8. Préfaces, postfaces, avant-propos : 15 ; 9. Comptes rendus : 10 ; 10. Rapports de contrats : 5 ; 11. Dossiers pédagogiques : 4.

NOMBRE TOTAL des PUBLICATIONS : 212.
